

№ 02-02-04-04/27
виз 07.02.2023р.

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ
№ СВЕ/50-2023-С

укладений "07" лютого 2023 р.

між:

ІНОЗЕМНИМ ПІДПРИЄМСТВОМ "СЖС УКРАЇНА"

вул. Чорноморського козацтва, 103,

м. Одеса, 65003, Україна

тел.: (048) 786-9600, факс: (048) 786-9650

в особі Генерального директора Олександра Леонідовича Вознюка, який діє на підставі Статуту підприємства, що надалі іменується «Виконавець» з одного боку,

та:

Державне спеціалізоване господарське підприємство «Ліси України»

Відокремлений підрозділ:

Філія «Берегометське лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України»

вул. Центральна, 55, смт. Берегомет,

Вижницький район, Чернівецька область, Україна, 59233

в особі директора філії «Берегометське лісове господарство» Приказки Романа Васильовича іменоване в подальшому «Замовник», з іншого боку

1. Предмет Договору:

Виконавець надає послуги з проведення сертифікації ланцюга переробки деревини (СОС) – схема за стандартом FSC (CoC) відповідно до Загальних умов надання послуг з сертифікації (Додаток 2 до цього Договору, який складає його невід'ємну частину) та порядком робіт. Сертифікація буде проводитися наступними етапами:

А) Перевидання сертифікату – зміна назви підприємства.

Б) Наглядний аудит.

Строк проведення першого наглядного аудиту складає 6-12 місяців від дати проведення сертифікаційного аудиту. Строки проведення другого та наступних наглядних аудитів плануються так, щоб інтервал між ними складав 12 місяців від дати проведення попереднього аудиту. Допускається збільшення або зменшення даного інтервалу на 2 місяці залежно від сезонності і умов роботи на місці проведення аудиту.

2. Умови Договору:

Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5-ти років після успішного проведення Сертифікаційного аудиту. Цей Договір може бути припинений достроково шляхом повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за тридцять (30) днів до очікуваної дати припинення дії за умови відсутності взаємних не врегульованих зобов'язань, включаючи грошові (платіжні).

3. Розрахунки і загальна сума Договору:

Замовник оплачує послуги Виконавця згідно з узгодженими Сторонами розцінками, наведеними в Додатку 1 до цього Договору, який є його невід'ємною частиною.

Виконавець має право переглядати ці розцінки. У разі потреби перегляду розцінок Виконавець направляє Замовникові нову редакцію Додатку 1. Замовник зобов'язаний розглянути запропоновану редакцію і протягом 20 (двадцяти) днів підписати запропоновану редакцію або направити Виконавцеві письмове повідомлення про відмову від підписання.

У разі відмови Замовника від підписання нової редакції Додатку 1 цей Договір вважається припиненим в останній день двадцятиденного терміну.

У такому разі оплата послуг Виконавця здійснюється відповідно до фактично виконаного їх об'єму. Частина внесеної передоплати, якщо така залишилася після проведення остаточних розрахунків Сторін, повинна бути повернена Замовникові.

У разі виявлення в ході проведення аудиту критичних невідповідностей, які виникли з вини Замовника, а також необхідності повторення будь-якого з етапів або всієї оцінювальної програми або послуг внаслідок недотримання Замовником процедур та правил реєстрації, надання додаткових послуг внаслідок тимчасової зупинки, вилучення і/або відновлення Сертифікату, повторної процедури оцінки внаслідок змін в системі управління або продукції, процесі або послугах, Замовник зобов'язується на вимогу і на підставі калькуляції витрат Виконавця провести оплату додаткових послуг, в наданні яких виникла необхідність внаслідок виявлених невідповідностей.

Загальна сума цього Договору відповідає сумі всіх рахунків, виставлених Виконавцем на оплату своїх послуг, відповідно до розцінок, наведених у Додатку 1 до цього Договору.

Договір укладено Замовником від імені Державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України», код ЄДРПОУ 44768034.

Усі права та обов'язки Замовника, які стосуються ведення бухгалтерського обліку, проведення розрахунків, підписання первинних документів (за винятком підписання і реєстрації податкових накладних та/або розрахунків коригування до них), які передбачені цим Договором, виконуються філією «Чернівецьке лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України», код ЄДРПОУ 44768034.

Складання, підписання і реєстрація податкових накладних та/або розрахунків коригування до них з боку

Замовника здійснюватиметься Державним спеціалізованим господарським підприємством «Ліси України» до окремого письмового повідомлення від Замовника про надання/делегування йому таких повноважень у встановленому законодавством та Положенням про філію «Чернівецьке лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України» порядку.

4. Грошова одиниця й форма розрахунків: Всі рахунки повинні бути виставлені в національній валюті України (гривні), і всі платежі за цим Договором повинні здійснюватися Замовником в національній валюті України. Сторони погодили розцінки на послуги Виконавця, зазначені в Додатку № 1 до цього Договору, і при цьому відповідно до ч.2 ст.524 ЦКУ встановили грошовий еквівалент платіжного зобов'язання (розцінок на послуги Виконавця) в іноземній валюті (доларах США).

Сторони дійшли згоди про те, що Виконавець має право індексувати (під час виставлення рахунку) узгоджені в Додатку № 1 розцінки із застосуванням коефіцієнта, визначеного Сторонами як співвідношення курсу гривні до долара США, встановленого НБУ на дату виставлення рахунку, до курсу гривні до долара США, встановленим НБУ на дату підписання Додатка № 1.

Оплата послуг Виконавця здійснюється в національній валюті України (гривні) у сумі, зазначеній у виставленому Виконавцем рахунку, за кожний етап окремо. Курс НБУ на день укладення даного Договору становить **36,5686** гривні за один долар США. Виконавець виставляє Замовнику рахунок на попередню оплату 100% вартості послуг відповідного етапу. Замовник оплачує рахунок на передоплату протягом 5 (п'яти) банківських днів з дня його виставлення. Виконавець приступає до надання послуг лише після зарахування 100% передоплати вартості послуг Виконавця на відповідному етапі за реквізитами поточного рахунку Виконавця, повідомленими ним у цьому Договорі.

На підтвердження надання послуг Виконавець оформляє і направляє Замовнику Акт здачі-приймання наданих послуг в 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін. Акт здачі-приймання повинен бути підписаний Замовником або повернений Виконавцю з мотивованими запереченнями протягом 15 (п'ятнадцяти) календарних днів з дати його оформлення Виконавцем. У разі, якщо в зазначений термін Акт здачі-приймання наданих послуг не підписаний і не повернуто Замовником Виконавцю з запереченнями проти його підписання, послуги вважаються такими, що здані Виконавцем та прийняті Замовником в повному обсязі і без зауважень.

Договір укладено Замовником від імені Державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України», код ЄДРПОУ 44768034.

Усі права та обов'язки Замовника, які стосуються ведення бухгалтерського обліку, проведення розрахунків, підписання первинних документів (за винятком підписання і реєстрації податкових накладних та/або розрахунків коригування до них), які передбачені цим Договором, виконуються філією «Берегометське лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України», код ЄДРПОУ 44768034.

Складання, підписання і реєстрація податкових накладних та/або розрахунків коригування до них з боку Замовника здійснюватиметься Державним спеціалізованим господарським підприємством «Ліси України» до окремого письмового повідомлення від Замовника про надання/делегування йому таких повноважень у встановленому законодавством та Положенням про філію «Берегометське лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України».

5. Конфіденційність:

Виконавець і Замовник повинні дотримуватися конфіденційності та не розголошувати іншим особам чи організаціям будь-яку інформацію, отриману від іншої сторони в зв'язку з наданими послугами, включаючи зміст цього Договору.

6. Передача прав:

Виконавець і Замовник не можуть передавати чи доручати свої права й обов'язки іншим особам чи організаціям без попередньої згоди другої сторони. Однак, без шкоди для зазначеного, Виконавець може укласти договір субпідряду на виконання частини послуг третьою стороною, при цьому Виконавець несе відповідальність перед Замовником за якість проведення таких робіт і за терміни їх виконання тією ж мірою, що і за виконання власних зобов'язань.

7. Порядок розв'язання суперечок:

Цей договір буде витлумачений у відповідності до чинного законодавства України. Будь-які конфлікти, суперечки і претензії, які можуть виникнути між сторонами стосовно тлумачення, здійснення, виконання чи невиконання цього Договору, вирішуються в порядку, передбаченому Господарським Процесуальним Кодексом України.

8. Відповідальність сторін:

8.1. Відповідно до Загальних умов надання послуг з сертифікації, Виконавець несе відповідальність за належне надання послуг, а саме, за своєчасність надання оригіналу звіту, а також за достовірність інформації, що наведена в оригіналі звіту. Якщо унаслідок невчасного надання оригіналу звіту або надання недостовірної інформації Замовникові будуть заподіяні збитки, Виконавець відшкодовує заподіяні збитки, проте сума відшкодування ні за яких умов не перевищуватиме вартості послуги з проведення даного етапу сертифікації і надання даного звіту. Виконавець відшкодовує збитки тільки за умови наявності провини Виконавця і документального підтвердження Замовником факту заподіяння збитків, їх розміру та наявності причинно-наслідкового зв'язку між заподіяними збитками та наявним порушенням.

8.2. У разі виникнення у Замовника заборгованості з оплати рахунків, виставлених Виконавцем, Виконавець залишає за собою право, на свій розсуд:

- Відстрочити надання послуг до отримання оплати;
- Припинити надання послуг за договором в односторонньому порядку, письмово повідомивши про

це Замовника;

- провести індексацію суми несплаченого рахунку або, у випадку отримання часткової попередньої оплати, несплаченої частини рахунку, вимагати сплати суми заборгованості з урахуванням її індексації, для чого довіставити Замовникові рахунок на суму індексації, що розраховується із застосуванням коефіцієнту, визначеного Сторонами як співвідношення курсу гривні України до долару США на день проведення індексації, до курсу гривні України до долару США на день виставлення рахунку, який залишився частково або повністю несплаченим;
- Вимагати від Замовника сплати заборгованості з урахуванням встановленого індексу інфляції, пені, розрахованої із застосуванням подвійної облікової ставки НБУ, а також 3 (три) % річних, від несплаченої суми за весь період прострочення платежу.

9. Форс-мажор:

Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання викликане обставинами форс-мажору, а саме: повінню, пожежею, землетрусом, війною або військовими діями або іншими незалежними від сторін обставинами, що виникли після укладення Договору та перешкоджають належному виконанню Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

Якщо будь-яка з таких обставин безпосередньо спричинила невиконання зобов'язань в терміни, встановлені цим Договором, то ці терміни пропорційно продовжуються на час дії відповідних обставин.

Якщо ці обставини триватимуть більш за один місяць, кожна із Сторін матиме право відмовитися від подальшого виконання зобов'язань за Договором, і в цьому випадку, жодна із Сторін не матиме права на відшкодування іншою Стороною можливих збитків.

Сторона, яка зазнала дії обставин непереборної сили, має негайно повідомити про це іншу Сторону.

10. Інші положення Договору:

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє протягом строку, вказаному у п.2 цього Договору, але у будь-якому випадку, до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

Договір може бути розірваний достроково за угодою сторін у випадках, передбачених цим Договором та чинним законодавством України.

11. Цілісність Договору: Умови й зобов'язання, що містяться в цьому Договорі й додатках до нього, складають єдину угоду між сторонами. Укладаючи цей Договір, Замовник погоджується із застосуванням Загальних умов надання послуг з сертифікації, включаючи обмеження відповідальності, відшкодування збитків і юрисдикцію.

Цей Договір складений українською мовою в двох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

12. Податковий статус Сторін:

12.1. Виконавець має статус платника податку на прибуток і податку на додану вартість на загальних підставах, передбачених Податковим кодексом України. Виконавець використовує для складання податкових накладних програмний модуль M.E.Doc IS, а його електронною адресою для обміну податковими накладними та пов'язаною з ними інформацією є: sgsodessa@ukr.net.

12.2. Замовник має статус платника податку на прибуток і податку на додану вартість на загальних підставах, передбачених Податковим кодексом України. Замовник використовує для складання податкових накладних програмний модуль _____, а його електронною адресою для обміну податковими накладними та пов'язаною з ними інформацією є: _____.

12.3. Виконавець зобов'язаний у випадку виникнення у нього податкового зобов'язання з ПДВ, дата якого визначається положеннями ст.187 Податкового кодексу України, скласти, оформити, зареєструвати в Єдиному реєстрі податкових накладних (ЄРПН) та надати шляхом відправлення Замовнику на повідомлену ним електронну адресу податкову накладну у відповідності до вимог ст.201 ПКУ, Порядку заповнення податкової накладної, затв. Наказом Міністерства фінансів України від 31 грудня 2015 року № 1307 та Порядку електронного адміністрування податку на додану вартість, затв. постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2014 р. № 569 (або інших нормативно-правових актів, виданих на заміну указаних). У відповідних випадках Виконавець у такому ж порядку складає, оформляє, реєструє у ЄРПН та надає Замовнику у електронній формі розрахунки коригування до податкових накладних.

12.4. Виконавець зобов'язується засобами електронної пошти, направленої на адресу, визначену Замовником, повідомляти Замовнику про випадки, коли після спливу строку, встановленого чинним законодавством для реєстрації податкових накладних та розрахунків коригування до податкової накладної така податкова накладна чи здійснений Виконавцем розрахунок коригування до податкової накладної не була/не був зареєстрована/зареєстрований у ЄРПН (Виконавець отримав квітанцію про її/його неприйняття), а також про випадки реєстрації податкових накладних чи розрахунків коригування до них з порушенням вимог чинного податкового законодавства України, якщо Виконавцю стане відомо про таке. При цьому Виконавець зобов'язаний вжити всіх належних заходів для усунення таких порушень, пов'язаних з податковими накладними, і відповідно проінформувати Замовника в такий же спосіб.

12.5. Виконавець гарантує, що кожна видана ним податкова накладна та розрахунок коригування до податкової накладної буде підписана/підписаний уповноваженим працівником Виконавця, щодо якого виконані вимоги до засобів електронного цифрового підпису, встановлені Постановою КМУ від 29.12.2010 № 1246 «Про затвердження Порядку ведення Єдиного реєстру податкових накладних» (або нормативно-правового акту з цих питань, виданого на його заміну), а також належним чином зареєстрована/зареєстрований в ЄРПН та відправлена/відправлений Замовнику в строк, що не перевищує 15 календарних днів з дати її/його оформлення.

12.6. Цим Сторони заявляють, що вони здійснюють свою фінансово-господарську діяльність належним чином і є добросовісними платниками податків, а також зобов'язуються виконувати відповідні вимоги чинного податкового та іншого застосовного законодавства України, включаючи, але не обмежуючись такими: вимоги щодо правильності, повноти й своєчасності нарахування і сплати податків, зборів і інших обов'язкових платежів, правильності оформлення і своєчасності надання податкових декларацій і інших документів обов'язкової податкової звітності в органи Державної податкової служби України, своєчасності та правильності оформлення та реєстрації податкових накладних та розрахунків коригування до них у ЄРПН, повноти, своєчасності і правильності ведення бухгалтерського і податкового обліку, повноти, своєчасності і правильності оформлення і надання контрагентові первинних документів. З метою виконання цього Договору Сторони зобов'язуються вступати у договірні відносини тільки з тими постачальниками і іншими контрагентами, які в повному обсязі прийняли на себе аналогічні зобов'язання і фактично дотримуються їх.

12.7. У разі донарахування податкових зобов'язань або відмови у визнанні податкового кредиту якій-небудь із Сторін або її притягнення до фінансової відповідальності органами Державної фіскальної служби України внаслідок невиконання вищезгаданих зобов'язань іншою Стороною та/або, відповідно, її контрагентами, за дії (бездіяльність) яких відповідна Сторона прийняла на себе відповідальність шляхом укладення цього Договору, така Сторона зобов'язується компенсувати іншій Стороні заподіяні збитки на підставі письмової претензії з додаванням документів, що обґрунтовують її, факт заподіяння збитків, їх розмір та наявність причинно-наслідкового зв'язку між заподіяними збитками та виявленим порушенням.

13. Додаткові умови:

Сторони договору цим заявляють, що вони зобов'язуються дотримуватися вимог Закону України "Про захист персональних даних".

Особи, що підписали цей договір, проставлянням свого підпису під його текстом дають свою згоду відповідній Стороні на збір, систематизацію і обробку їх персональних даних, а саме: ім'я, по батькові, прізвище, займана посада.

Мета збору, систематизації і обробки даних: встановлення господарських стосунків з контрагентами, забезпечення збереження конфіденційної інформації про працівників контрагентів, систематизація, прискорення і поліпшення надання послуг контрагентам, забезпечення системного підходу до обробки документів, підготовка відповідно до вимог законодавства статистичної, фінансової, адміністративної, податкової і іншої інформації з питань здійснення господарських операцій з контрагентами, реалізація інших стосунків, які вимагають обробки персональних даних працівників. Передача сторонами зазначених персональних даних третім особам може здійснюватися тільки у випадках і в порядку, прямо передбачених чинним законодавством України.

Сторони договору також заявляють і гарантують, що персональні дані фізичних осіб, передані ними іншій Стороні договору для зазначених вище цілей, є правильними, актуальними, збираються, систематизуються, обробляються і передаються стороною, що їх передає, з добровільної згоди таких фізичних осіб.

14. Місцезнаходження, банківські реквізити та підписи Сторін:

ВИКОНАВЕЦЬ:

ІП «СЖС УКРАЇНА»

вул. Чорноморського козацтва, 103, м. Одеса, 65003, Україна

Код ЄДРПОУ 14367709

Свідоцтво платника ПДВ № 200016808

ІПН № 143677015011

П/р UA 44 328168 00000000 26008120671

ПАТ «МТБ БАНК» м. Чорноморськ

МФО: 328168

Генеральний директор



О.Л. Вознюк

ЗАМОВНИК:

Державне спеціалізоване господарське підприємство «Ліси України»

Юридична адреса: 01601, м.Київ,

вул. Шота Руставелі, буд.9 «А»

код ЄДРПОУ 44768034

платник ПДВ

ІПН 447680326551

Відокремлений підрозділ:

Філія «Берегометське лісове господарство» державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України»

вул. Центральна, 55, смт. Берегомет,

Вижницький район, Чернівецька область, Україна, 59233

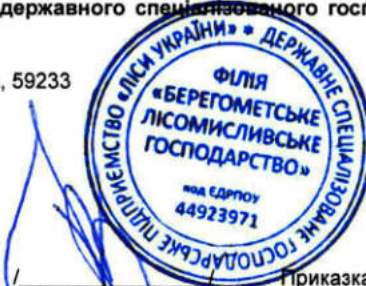
ЄДРПОУ 44923971

ІПН 447680326551

UA 753052990000026003031810775

в АТ КБ «ПриватБанк»

Директор філії



Приказка Р.В.

ІП «СЖС УКРАЇНА»
ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ПО СЕРТИФІКАЦІЇ
Вартість по наданню сертифікаційних послуг у відповідності до вимог FSC (CoC)
з видачею сертифікату SGS (CoC)

№	Опис діяльності	Вартість у грн., включаючи ПДВ на 07.02.2023 р.	Еквівалент вартості у дол. США, включаючи ПДВ
1	ЕТАП 1		
1.1	Перевидання сертифікату	4388.23	120,00
2	ЕТАП 2 (НАГЛЯДОВІ АУДИТИ)		
2.1	Наглядовий аудит четвертий рік	71089.35	1944.00

У вартість послуг по кожному етапу сертифікації входить вартість послуг по аналізу документації, проведенню аудиту українськими спеціалістами, один сертифікат на англійській мові.

Додатково Замовник оплачує вартість проїзду та проживання спеціалістів.

Замовник оплачує транспортні витрати українських спеціалістів у розмірі еквіваленту 0,50 Долл. США за 1 км. Розмір кілометражу не перевищуватиме 300-350 км щорічно. Усі рахунки виставляються у грн. по курсу НБУ на дату випуску рахунку.

Вищезгадана пропозиція базується на планованих наперед затратах часу. Коли вищевказані часові рамки будуть перебільшені не по вині ВИКОНАВЦЯ, ЗАМОВНИК буде завчасно попереджений і фактична вартість буде виставлена ЗАМОВНИКУ, виходячи з загального часу що затрачено на проходження сертифікаційного процесу.

ВИКОНАВЕЦЬ:
ІП «СЖС УКРАЇНА»
вул. Чорноморського козацтва, 103, м. Одеса, 65003,
Україна
Код ЄДРПОУ 14367709
Свідоцтво платника ПДВ № 200016808
ІПН № 143677015011
П/р UA 44 328168 00000000 26008120671
ПАТ «МТБ БАНК» м. Чорноморськ,
МФО: 328168

ЗАМОВНИК:
Державне спеціалізоване господарське підприємство
«Ліси України»
Юридична адреса: 01601, м.Київ,
вул. Шота Руставелі, буд.9 «А»
код ЄДРПОУ 44768034
платник ПДВ
ІПН 447680326551

Відокремлений підрозділ:
Філія «Берегометське лісове господарство» державно
спеціалізованого господарського підприємства «Ліси
України»
вул. Центральна, 55, смт. Берегомет,
Вижницький район, Чернівецька область, Україна, 5923
ЄДРПОУ 44923971
ІПН 447680326551
UA 753052990000026003031810775
в АТ КБ «ПриватБанк»

О.Л. Вознюк
Генеральний директор

Приказка Р.В.
Директор



Addendum 2
Dated 07.02.2023
To Service Agreement № CBE/50-2023-C
Dated 07 February 2023

Додаток 2
Від 07.02.2023 р.
До договору № CBE/50-2023-C
від 07 лютого 2023

GENERAL CONDITIONS FOR CERTIFICATION SERVICES	ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ З СЕРТИФІКАЦІЇ
1. GENERAL 1.1 Unless otherwise agreed in writing, all offers or services and all resulting contractual relationship(s) between SGS SA, any affiliated companies of SGS SA or any of their agents (each "SGS") to any person applying for certification services (the "Client") shall be governed by these General Conditions. 1.2 These General Conditions, and, as applicable, the Proposal, the Application, the Codes of Practice, the SGS Certification Marks License Terms and Conditions constitute the entire agreement (the "Contract") between the Client and SGS with respect to the subject matter hereof. Save as otherwise provided no variation to the Contract shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of the Client and SGS. 1.3 Where a Certificate is issued to the Client, SGS will provide the Services using reasonable care and skill and in accordance with the Codes of Practice then in force of the relevant Certification Body. A copy of such Codes of Practice, and any amendments to it as may be issued from time to time, will be supplied by the Certification Body to the Client upon commencement of the Services.	1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ 1.1. Якщо інше не обумовлено в письмовій формі, всі оферти і послуги і всі наступні договірні відносини між SGS SA, будь-якими афілійованими компаніями SGS SA або будь-якими їх агентами (кожен з яких іменується "SGS") і будь-якою особою, яка звертається за послугами з сертифікації («Замовник»), повинні регламентуватися цими Загальними Умовами. 1.2. Ці Загальні Умови, і, залежно від їх застосовності, Пропозиція, Заява, Кодекс Практики, Ліцензійні Терміни та Умови про Сертифікаційні Знаки SGS складають єдине угоду («Контракт») між Замовником та SGS відносно описаного цим документом предмета. Якщо не обумовлено інше, жодний варіант Контракту не матиме сили, поки він не викладено письмово і не підписаний від імені Замовника і SGS. 1.3. У випадках, коли для Замовника видається Сертифікат, SGS надає Послуги з розумною сумлінністю та професіоналізмом і відповідно до чинного на той момент Кодексу Практики відповідного Сертифікаційного Органу. Копія такого Кодексу Практики, а також всі зміни до нього, які можуть час від часу бути видані, повинні бути надані Сертифікаційним Органом Замовнику одночасно з початком Послуг.
2. DEFINITIONS "Accreditation Body" means any organisation (whether public or private) having the authorisation to appoint Certification Bodies; "Application" means the request for services by a Client; "Certificate" means the Certificate issued by a competent Certification Body; "Certification Body" means any SGS company having the authorisation to issue Certificates; "Codes of Practice" means those codes of practice issued by a Certification Body in accordance with the relevant certification scheme; "Proposal" means the outline of services to be rendered by SGS to the Client. "Report" a report issued by SGS to the Client indicating whether or not a recommendation to issue a Certificate is to be made. "SGS Certification Mark License Terms and Conditions" means the terms and conditions of use of the licensed SGS Certification Mark.	2. ВИЗНАЧЕННЯ «Орган Акредитації» означає будь-яку організацію (як державну, так і приватну), яка має повноваження призначати Органи Сертифікації; «Заявка» означає запит Замовника на надання послуг; «Сертифікат» означає Сертифікат, виданий компетентним Органом Сертифікації; «Орган Сертифікації» означає будь-яку компанію SGS, уповноважену видавати Сертифікати; «Кодекс Практики» означає ті кодекси практики, які видані Органом Сертифікації згідно із застосовуваною схемою сертифікації; «Пропозиція» означає опис послуг, які повинні бути надані SGS Замовнику. «Звіт» означає звіт, виданий SGS Замовнику, в якому міститься рекомендація видавати або не видавалися Сертифікат. «Ліцензійні Терміни та Умови про Сертифікаційні Знаки SGS» означають терміни та умови використання ліцензованого Знака Сертифікації SGS
3. SERVICES 3.1 These General Conditions cover the following services ("the Services"): (a) System certification services: quality, environmental, safety, health and other management system certification in accordance with international or national standards; (b) Product conformity certification services in accordance with EC Directives or national legislation and product certification services in accordance with non-mandatory normative documents, specifications or technical regulations; (c) Service certification services in accordance with non-mandatory normative documents, specifications or technical regulations; (d) process certification services;	3. ПОСЛУГИ 3.1. Ці Загальні Умови поширюються на такі послуги («Послуги»): (a) Послуги із сертифікації систем: якості, взаємодії з навколишнім середовищем, безпеки, здоров'я і інша сертифікація систем управління відповідно до міжнародних або національних стандартів; (б) Послуги із сертифікації відповідності продукції по Директивам ЄС або національному законодавству та послуги з сертифікації продуктів відповідно до необов'язкових нормативних документів, специфікацій або технічних норм; (в) Послуги із сертифікації послуг відповідно до необов'язкових нормативних документів, специфікацій або технічних норм; (г) послуги з сертифікації процесів;

(e) skills certification services.	(д) послуги з сертифікації знань.
3.2 On completion of an assessment programme, SGS will prepare and submit to the Client a Report. Any recommendation given in a Report is not binding on the Certification Body and the decision to issue a Certificate is at the sole discretion of the Certification Body.	3.2. Після закінчення програми оцінки SGS підготує і надасть Замовнику Звіт. Всі рекомендації, викладені у Звіті, не є зобов'язуючими для Органу Сертифікації, і рішення про видання Сертифікату віддається на самостійний і цілковитий розсуд Органу Сертифікації.
3.3 Client acknowledges that SGS, either by entering into the Contract or by providing the Services, neither takes the place of Client or any third party, nor releases them from any of their obligations, nor otherwise assumes, abridges, abrogates or undertakes to discharge any duty of Client to any third party or that of any third party to Client.	3.3. Замовник погоджується з тим, що SGS, укладаючи контракт або надаючи Послуги, ні в якому разі не замінює ні Замовника, ні будь-яку третю сторону, не звільняє їх ні від яких їх зобов'язань і ніяким іншим чином не приймає на себе, не анулює не зменшує і не зобов'язується звільнити Замовника ні від якого зобов'язання перед третьою стороною, ні третю сторону від зобов'язань перед Замовником.
3.4 Certification, suspension, withdrawal or cancellation of a Certificate shall be in accordance with the applicable Codes of Practice.	3.4. Сертифікація, призупинення дії, відкликання або скасування Сертифікату здійснюються відповідно до застосовного Кодексу Практики.
3.5 SGS may delegate the performance of all or part of the Services to an agent or a subcontractor and Client authorises SGS to disclose all information necessary for such performance to the agent or subcontractor.	3.5. SGS може делегувати надання всього обсягу або частини Послуг агенту або субпідряднику, а Замовник уповноважує SGS розкрити агенту або субпідряднику всю необхідну для надання послуг інформацію.
4. OBLIGATIONS OF THE CLIENT	4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЗАМОВНИКА
4.1 The Client shall ensure that all product samples, access, assistance, information, records, documentation and facilities are made available to SGS when required by SGS, including the assistance of properly qualified, briefed and authorised personnel of the Client. The Client shall in addition provide SGS free of charge suitable space for conducting meetings.	4.1. Замовник повинен забезпечити надання SGS всіх зразків продукції, доступу, сприяння, інформації, записів, документації, приміщень за запитом SGS, включаючи сприяння належним чином кваліфікованого, поінформованого та уповноваженого персоналу Замовника. Замовник додатково безкоштовно надасть SGS приміщення, придатне для проведення ділових зустрічей.
4.2 So far as it is permitted by law, the Client acknowledges that, it has not been induced to enter into the Contract in reliance upon, nor has it been given, any warranty, representation, statement, assurance, covenant, agreement, undertaking, indemnity or commitment of any nature whatsoever other than as are expressly set out in these General Conditions and, to the extent that it has been it unconditionally and irrevocably waives any claims, rights or remedies which it might otherwise have had in relation thereto. Any conditions or stipulations included in the Client standard form documents which are inconsistent with, or which purport to modify or add to, these General Conditions shall have no effect unless expressly accepted in writing by SGS.	4.2. У тій мірі, в якій дозволяє законодавство, Замовник погоджується з тим, що він не відчуває примусу укласти Контракт, розраховуючи на надання, і що йому не надається ніяка гарантія, положення, заява, запевнення, угода, домовленість, повноваження, компенсація або зобов'язання будь-якого роду, відмінні від тих, які прямо вказані в цих Загальних Умовах, а в тій мірі, в якій це сталося, він безумовно і безвідклично відмовляється від претензій, прав і відшкодувань, на які він би в іншому випадку мав право.
4.3 The Client shall take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to or interruptions in the performance of the Services.	4.3. Замовник зробить всі кроки для усунення або нівелювання будь-яких перешкод або втручання в процес надання послуг.
4.4 In order to allow SGS to comply with the applicable health and safety legislation the Client shall provide SGS with all available information regarding known or potential hazards likely to be encountered by SGS personnel during their visits. SGS shall take all reasonable steps ensure that whilst on the Client's premises, its personnel comply with all health and safety regulations of the Client, provided that the Client makes SGS aware of the same.	4.4. Для того, щоб забезпечити SGS можливість дотримання законодавства в галузі здоров'я та безпеки, що застосовується, Замовник надасть SGS всю наявну інформацію, що стосується відомих або потенційних небезпек, які можуть вплинути на персонал SGS під час відвідувань. SGS зробить всі розумні кроки, щоб під час знаходження на території Замовника його персонал дотримувався вимог Замовника в галузі охорони здоров'я і безпеки, за умови, якщо Замовник доведе їх до відома SGS.
4.5 For product conformity certification under an EC Directive the Client shall comply with all the provisions of that Directive. In particular, the Client may only affix the EC mark of conformity when all the requirements of that Directive are met.	4.5. У разі сертифікації відповідності продукції в рамках Директиви ЄС, Замовник повинен дотримуватися всіх вимог цієї Директиви. Зокрема, Замовник може проставляти знак відповідності ЄС тільки в разі дотримання всіх вимог Директиви.
4.6 The Client may only reproduce or publish extracts of any report of SGS if the name of SGS does not appear in any way or the Client has obtained the prior written authorisation of SGS. SGS reserves its rights to lodge a complaint in case of disclosure in breach of this clause or disclosure which SGS considers in its sole discretion is abusive. The Client shall not publicise details of the way in which SGS performs, conducts or executes its operations.	4.6. Замовник може відтворювати або публікувати витяги з будь-якого звіту SGS у випадку, якщо найменування SGS жодним чином не згадується, або якщо Замовник отримав попередній письмовий дозвіл SGS. SGS залишає за собою право подати скаргу до випадку розголошення в порушення цього пункту або розголошення, яке SGS на свій власний розсуд вважатиме неправомірним. Замовник не публікуватиме особливості того, як SGS вживає, проводить або здійснює свої операції.
4.7 The Client shall immediately inform SGS of any and all changes in their premises which may affect their management system, their service their products, their process or their skills. Any breach of this obligation to inform may lead to the withdrawal of the Certificate. Furthermore the Client is bound to inform SGS of any major non conformity identified during internal audits undertaken by the Client, its partners or public authorities.	4.7. Замовник негайно повідомить SGS про будь-які і всі зміни своїх об'єктів, своїх послуг, своєї продукції, своїх процесів або своїх пізнань. Будь-яке порушення цього зобов'язання про інформування може призвести до відкликання Сертифікату. Більше того, Замовник зобов'язується інформувати SGS про будь-яку серйозну невідповідність, виявлену при проведенні внутрішнього

	аудиту, що проводиться Замовником, його партнерами або державними органами.
5. FEES AND PAYMENT	5. ВІНАГОРОДА І ОПЛАТА.
5.1 The fees quoted to the Client cover all stages leading to completion of the assessment programme or operations and the submission of a Report and of the periodic surveillances to be carried out by SGS for the maintenance of the Certificate. As fees are based on the charge rate applicable at the time of submitting a Proposal, SGS reserves the right to increase charges during the registration period. SGS may also increase its fees if the Client's instructions change or are found to be not in accordance with the initial details supplied to SGS prior to it providing the relevant fee quotation. Clients will be notified of any increase in fees.	5.1. Ставки винагороди, надані Замовнику, покривають всі стадії, що ведуть до завершення оціночної програми або операцій і випуску Звіту та періодичних перевірок, які проводяться SGS для підтримки Сертифікату. Оскільки винагорода заснована на ставках, застосовуваних під час видання Пропозиції, SGS залишає за собою право збільшувати ставки під час реєстраційного періоду. SGS також може збільшити ставки винагороди, якщо інструкції Замовника зміняться або виявиться їх невідповідність початковим умовам, наданим SGS до його відповіді про відповідну винагороду. Замовник буде проінформований про будь-якому збільшенні ставок винагороди.
5.2 Additional fees shall be charged for operations that are not included in the Proposal and for work required due to non-conformances being identified. These will include, without limitation, costs resulting from:	5.2. Додаткова винагорода буде стягуватися за операції, які не включені до Пропозиції і за роботи, які викликані виявленими невідповідностями. Вони включатимуть, без будь-яких обмежень, витрати, викликані:
(a) repeats of any part, or all, of the assessment programme or operations due to the registration procedures and rules not being met;	(a) повторенням повністю або в будь-якій частині оціночної програми або операцій, викликаним невідповідністю реєстраційним процедурам або правилам;
(b) additional work due to suspension, withdrawal and/or reinstatement of a Certificate;	(b) додатковою роботою, викликані призупиненням, відкликанням та / або відновленням Сертифікату;
(c) reassessment due to changes in the management system or products, process or services; or	(в) повторної оцінкою, викликані змінами в системі управління, продукції, процесу чи послуги; або
(d) compliance with any subpoena for documents or testimony relating to work performed by SGS.	(г) виконанням будь-якого офіційного запиту про документи або свідцтво, пов'язаного з проведеною SGS роботою.
5.3 Without prejudice to clause 5.2, additional fees will be payable at SGS' charging rates in force from time to time in respect of rush orders, cancellation or rescheduling of services or any partial or full repeats of the assessment programme or operations which are required as set out in the Codes of Practice.	5.3. Без обмеження до пункту 5.2., повинна бути сплачена додаткова винагорода за діючими ставками, встановленими SGS, за екстрені замовлення, скасування або перенесення на інший час послуг, будь-яке повне або часткове повторення оціночної програми або операцій, які потрібні відповідно до Кодексу Практики.
5.4 A copy of SGS' prevailing charging rates is available on request from SGS.	5.4. Копія чинних ставок винагороди SGS надається SGS за запитом.
5.5 Unless otherwise stated all fees quoted are exclusive of travelling and subsistence costs (which will be charged to the Client in accordance with SGS Travel Expense Policy). All fees and additional charges are exclusive of any applicable Value Added Tax, Sales Tax or similar tax in the country concerned.	5.5. Якщо не обумовлено інше, всі наведені ставки не включають вартість проїзду і харчування (які виставляються Замовнику відповідно до Політики Витрат на Проїзд SGS). Всі виплати винагороди і додаткові виплати не включають ПДВ, податок з продажів та інші подібні застосовані податки у відповідній країні.
5.6 Following submission of the Report to the Client, SGS shall issue an invoice to the Client. Invoices for additional and further work will be issued on completion of the relevant task. Unless advance payment has been agreed upon, all invoices are payable within thirty (30) days of the date of each invoice (the "Due Date") regardless of whether the Client's system or products qualify for certification failing which interest will become due at a rate of 1.5% per month (or such other rate as may be established in the invoice) from the Due Date up to including the date payment is actually received.	5.6. Після передачі Замовнику Звіту SGS видасть Замовнику рахунок. Рахунки на додаткові і наступні роботи будуть виставлені по закінченні відповідного завдання. Якщо не досягнута домовленість про попередню оплату, всі рахунки повинні бути оплачені протягом 30 (тридцяти) днів з дати кожного рахунку («Дата Оплати»), незалежно від того, чи можуть бути сертифіковані система або продукція Замовника. В іншому випадку підлягає сплаті пеня у розмірі 1,5% на місяць (або в іншому розмірі, який може бути встановлений рахунком), починаючи з Дати Оплати і до дати фактичного отримання платежу.
5.7 Any use by the Client of any Report or Certificate or the information contained therein is conditional upon the timely payment of all fees and charges. In addition to the remedies set out in the Codes of Practice, SGS reserves the right to cease or suspend all work and/or cause the suspension or withdrawal of any Certificate for a Client who fails duly to pay an invoice.	5.7. Будь-яке використання Замовником будь-якого Звіту або Сертифікату або інформації, що міститься у них, залежить від своєчасної оплати всіх сум винагороди і зборів. На додаток до способів відшкодування, які викладені у Кодексі Практики, SGS залишає за собою право припинити або призупинити будь-які роботи та / або ініціювати зупинення або відкликання будь-якого Сертифікату у Замовника, який не сплачує рахунок своєчасно.
5.8 Client shall not be entitled to retain or defer payment of any sums due to SGS on account of any dispute, counter claim or set off which may allege against SGS.	5.8. Замовник не має права утримувати або відкласти виплату ніяких сум, належних SGS, у зв'язку з будь-яким спором, зустрічною вимогою чи іншим процесом, який він може ініціювати проти SGS.
5.9 SGS may elect to bring action for the collection of unpaid fees in any court having competent jurisdiction.	5.9. SGS вправі подати позов про стягнення несплачених сум до суду відповідної юрисдикції.
5.10 Client shall pay all SGS' collection costs including reasonable attorney's fees and related costs.	5.10. Компанія відшкодовує всі витрати SGS, пов'язані зі стягненням оплати, включаючи розумний гонорар юриста і супутні витрати.
6. ARCHIVAL STORAGE	6. АРХІВНЕ ЗБЕРІГАННЯ
6.1 SGS shall retain in its archive for the period required by the relevant Accreditation Body or by law in the country of the Certification Body all materials relating to the assessment	6.1. SGS протягом строку, встановленого відповідним Органом Акредитації або законодавством країни Органу Сертифікації, буде зберігати в своєму архіві всі

programme and surveillance programme relating to that Certificate.	матеріали, що відносяться до оціночної програми і програми перевірок, що стосуються Сертифікату.
6.2 At the end of the archive period, SGS shall transfer, retain or dispose of the materials at its discretion, unless instructed otherwise by the Client. Fees for carrying out such instructions will be invoiced to the Client.	6.2. В кінці терміну архівного зберігання SGS поверне, залишить у себе або знищить матеріали на свій власний розсуд, якщо не отримає від Замовника вказівок про інше. Витрати по виконанню таких інструкцій будуть перевиставлені Замовнику.
7. REPORT AND CERTIFICATE OWNERSHIP AND INTELLECTUAL PROPERTY Any document including, but not limited to any Report or any Certificate, provided by SGS and the copyright contained therein shall be and remain the property of SGS and the Client shall not alter or misrepresent the contents of such documents in any way. The Client shall be entitled to make copies for its internal purposes only. Duplicates of Certificates are available upon request for external communication purposes.	7. ВОЛОДІННЯ ЗВІТОМ І СЕРТИФІКАТОМ, ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ Будь-який документ, включаючи але не обмежуючись будь-яким Звітом і Сертифікатом, наданим SGS і авторське право, що з нього випливає, буде належати і залишатися власністю SGS, і Замовник не матиме права ніяким чином змінювати чи переформулювати зміст таких документів.
8. COMMUNICATION The Client may promote its certification in accordance with the terms set out in the Regulations governing the use of the certification marks. Use of SGS' corporate name or any other registered trademarks for advertising purposes is not permitted without SGS' prior written consent.	8. ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ Замовник може здійснювати промоушн проведеної сертифікації відповідно до умов, викладених у Правилах, що регламентують використання сертифікаційних знаків. Використання корпоративного найменування SGS або будь-якого іншого зареєстрованого торгового знаку в цілях реклами без попереднього письмового дозволу SGS не дозволяється.
9. CONFIDENTIALITY 9.1 As used herein, "Confidential Information" shall mean any oral or written proprietary information that a party may acquire from the other party pursuant to the Contract or information as to the business of the other party provided, however, that Confidential Information shall not include any information which (1) is or hereafter becomes generally known to the public;	9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ 9.1. У цьому документі термін «Конфіденційна інформація» означатиме будь-яку усну або письмову інформацію, що є об'єктом права власності, яку одна сторона може отримати від іншої сторони на виконання Контракту або надану стороною інформацію про її бізнес, з урахуванням того, що Конфіденційна Інформація не буде включати інформацію, яка: (1) є або згодом стане загальновідомою;
(2) was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to the time of its disclosure by the disclosing party;	(2) була доступна одержуючій стороні без застереження про конфіденційність до її розголошення розголошуючою стороною;
(3) is disclosed to a party by an independent third party with a right to make such disclosure.	(3) розголошується стороні незалежною третьою стороною, що має право на таке розголошення.
9.2 Unless required by law or by a judicial, governmental or other regulatory body, neither party nor their agents or subcontractors shall use the Confidential Information other than for the purpose of the Contract nor disclose the other's Confidential Information to any person or entity without the prior written approval of the other party except as expressly provided for herein.	9.2. За винятком випадків, коли цього вимагає закон, судовий, урядовий чи інший регулюючий орган, жодна зі сторін, ні її агенти, ні субпідрядники не використовуватимуть Конфіденційну Інформацію інакше, ніж для цілей Контракту, і не будуть розголошувати Конфіденційну Інформацію іншій стороні ніякій особі або підприємству без попереднього письмового дозволу іншої сторони, якщо в цьому документі не передбачено інше.
10. DURATION AND TERMINATION 10.1 Unless otherwise agreed, the Contract shall continue (subject to the termination rights set out in these General Conditions) for the term set forth in the Proposal (the "Initial Term"). On expiry of the Initial Term, the Contract shall renew automatically unless and until either party notifies the other in writing that the Contract will terminate at least three months prior to the expiry of the Initial Term or on three months' notice any time after the Initial Term.	10. ТРИВАЛІСТЬ І РОЗІРВАННЯ 10.1. Якщо не досягнуто згоди про інше, Контракт триватиме (з правом припинення його дії, зазначеного в цих Загальних Умовах), протягом терміну, зазначеного в Пропозиції («Початковий Термін»). Після закінчення Початкового Терміну, Контракт буде автоматично поновлюватися, за винятком випадку і до того моменту, поки яка-небудь зі сторін не надішле письмового повідомлення іншій стороні про припинення дії Контракту мінімум за 3 місяці до закінчення Початкового Терміну або з тримісячним повідомленням в будь-який час після закінчення Початкового Терміну.
10.2 SGS is entitled, at any time prior to the issue of a Certificate, to terminate the Contract if the Client is in material breach of its obligations and, following receipt of notice of such breach, the Client fails to remedy to the satisfaction of SGS such breach within 30 days.	10.2. SGS має право в будь-який момент до видання Сертифікату розірвати Контракт, якщо Замовник допустить істотне порушення своїх договірних зобов'язань, і, незважаючи на отримання повідомлення про таке порушення, Замовник не здійснить виправлення, яке задовольнить SGS, протягом 30 днів.
10.3 Either Party shall be entitled to terminate immediately the provision of the Services in the event of any arrangement with creditors, bankruptcy, insolvency, receivership or cessation of business by the other Party.	10.3. Будь-яка із Сторін матиме право негайно припинити надання Послуг у разі укладення угоди з кредиторами, банкрутства, неспроможності, призначення конкурсного управління або припинення своєї діяльності будь-якої Сторони.
10.4 Unless otherwise agreed in writing, the rights and obligations of the parties defined in clauses 8, 9, 12, 13 and 14 shall apply notwithstanding the completion of the Services or termination of the Contract.	10.4. Якщо не досягнута письмова домовленість про інше, права та обов'язки сторін, визначені у статтях 8, 9, 12, 13 і 14 будуть застосовуватися незалежно від завершення Послуг або розірвання Контракту.
10.5 In case the Client transfers its activities to another organization, the transfer of the Certificate is subject to the Certification Body's prior written consent. Where such consent is	10.5. У випадку, якщо інша організація стає правонаступником Замовника, передача Сертифікату вимагає попередньої письмової згоди Органу

given, the use of the Certificate by such new organization shall be governed by the Contract.	Сертифікації. Якщо такий дозвіл надано, Контракт буде поширюватися на використання Сертифікату такою новою організацією.
11.FORCE MAJEURE If SGS is prevented from performing or completing any service for which the Contract has been made by reason of any cause whatsoever outside SGS' control, including, but not limited to, acts of god, war, terrorist activity or industrial action; failure to obtain permits licenses or registrations; illness, death or resignation of personnel or failure by Client to comply with any of its obligations under the Contract, the Client will pay to SGS:	11. ФОРС-МАЖОР Якщо SGS не може виконати або завершити будь-які послуги, щодо яких укладено Контракт, в результаті будь-якої обставини поза контролем SGS, включаючи, але не обмежуючись наступними: стихійні лиха, війна, діяльність терористів, страйк; неотримання ліцензій або реєстрації; хвороба, смерть або звільнення персоналу або невиконання Замовником зобов'язань за Контрактом, Замовник виплатить SGS:
(a) the amount of all abortive expenditures actually made or incurred;	(a) суму витрат, пов'язаних з припиненням, фактично здійснених або понесених;
(b) a proportion of the agreed fees equal to the proportion (if any) of the service actually carried out;	(b) частину обумовленої суми винагороди, пропорційну обсягу (при його наявності) фактично наданих послуг;
and SGS shall be relieved of all responsibility whatsoever for the partial or total non-performance of the required Services.	І SGS буде звільнятися від будь-якої відповідальності за часткове або повне невиконання замовлених Послуг.
12.LIMITATION OF LIABILITY AND INDEMNITY 12.1 SGS undertakes to exercise due care and skill in the performance of the Services and accepts responsibility only in cases of proven negligence.	12. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ І ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ 12.1. SGS приймає на себе зобов'язання надавати послуги з належною увагою і професіоналізмом і може нести відповідальність тільки в разі доведеної недбалості.
12.2 Nothing in these General Conditions shall exclude or limit SGS' liability to the Client for death or personal injury or for fraud or any other matter resulting from SGS' negligence for which it would be illegal to exclude or limit its liability.	12.2. Жодне положення цих Загальних Умов не виключатиме або обмежуватиме відповідальність SGS перед Замовником за смерть чи шкоду здоров'ю або шахрайство або іншу обставину, що є результатом недбалості SGS, відповідальність за яку закон забороняє виключати або обмежувати.
12.3 Subject to clause 12.2, the total liability of SGS to the Client in respect of any claim for loss, damage or expense of any nature and howsoever arising shall be limited, in respect of any one event or series of connected events, to an amount equal to the fees paid to SGS under the Contract (excluding Value Added Tax thereon).	12.3. З урахуванням положень п.12.2, сукупна відповідальність SGS перед Замовником стосовно будь-якої претензії або шкоди, збитків чи витрат будь-якої природи, що виникли, повинна бути обмежена у відношенні одного або сукупності випадків, сумою, що дорівнює вартості винагороди, сплаченої SGS за Контрактом (виключаючи нарахований на нього ПДВ).
12.4 Subject to clause 12.2, SGS shall have no liability to the Client for claim for loss, damage or expense unless arbitral proceedings are commenced within one year after the date of the performance by SGS of the service which gives rise to the claim or in the event of any alleged non-performance within one year of the date when such service should have been completed.	12.4. З урахуванням положень п.12.2, SGS не нестиме відповідальність перед Замовником за претензіями про втрату, збиток або витрати, якщо арбітражне провадження не розпочато протягом одного року з дати надання SGS послуг, які послужили причиною пред'явлення претензії; або, у разі передбачуваного ненадання послуг, протягом одного року з дати, на яку послуги повинні були бути надані.
12.5 Subject to clause 12.2, SGS shall not be liable to the Client nor to any third party:	12.5. З урахуванням положень п.12.2, SGS не нестиме відповідальність ні перед Замовником, ні перед будь-якої третьою стороною:
(a) for any loss, damage or expense arising from (i) a failure by Client to comply with any of its obligations herein (ii) any actions taken or not taken on the basis of the Reports or the Certificates; and (iii) any incorrect results, Reports or Certificates arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to SGS;	(a) за будь-яку втрату, збитки або витрати, викликані: (i) невиконанням Замовником будь-яких своїх зобов'язань за цим документом (ii) будь-якими діями, вчиненими або не вчиненими на підставі Звітів або Сертифікатів про Результати (iii) за неправильні результати, Звіти та Сертифікати, отримані на підставі неясної, помилкової, неповної, оманливої або недостовірної інформації, наданої SGS.
(b) for loss of profits, loss of production, loss of business or costs incurred from business interruption, loss of revenue, loss of opportunity, loss of contracts, loss of expectation, loss of use, loss of goodwill or damage to reputation, loss of anticipated savings, cost or expenses incurred in relation to making product recall, cost or expenses incurred in mitigating loss and loss or damage arising from the claims of any third party (including without limitation product liability claims) that may be suffered by the Client; and	(b) за неотриманий прибуток, зниження виробництва, зниження ділової активності або втрати, викликані перериванням ділової активності, втрату доходу, втрату можливостей, неукладення контрактів, неотримання очікуваного, неможливість користування, втрату гудвілу або шкоди репутації, втрату передбачуваних накопичень, вартість витрат, понесених у зв'язку з відкликанням продукції, вартість або витрати, понесені у зв'язку з зменшенням ризику і втрати або збитки, викликані претензіями будь-якої третьої сторони (включаючи без обмежень претензій про відповідальність, пов'язану з продуктом), які можуть бути понесені Замовником; і
(c) any indirect or consequential loss or damage of any kind (whether or not falling within the types of loss or damage identified in (b) above).	(в) за будь-які непрямі або наступні втрати або збитки будь-якого виду (незалежно від того, чи підпадають вони під типи втрат і збитків, зазначених у п. (b) вище).
12.6 Except for cases of proven negligence or fraud by SGS, the Client further agrees to hold harmless and indemnify SGS and its officers, employees, agents or subcontractors against all claims (actual or threatened) by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including all legal expenses and related costs and howsoever arising (i) relating to the performance, purported performance or non-performance, of the Services or (ii)	12.6. За винятком випадків доведеної недбалості або шахрайства з боку SGS, Замовник надалі погоджується звільнити від відповідальності та убезпечити SGS, його посадових осіб, співробітників, агентів і субпідрядників від будь-яких претензій (дійсних або передбачуваних) будь-якої третьої сторони про збитки, шкоду і витрати будь-якої природи, включаючи будь-які витрати на

out of or in connection with the Client's product, process or service the subject of the certification (including, without limitation, product liability claims).	юридичний супровід та супутні витрати, чим би вони не були викликані, (i) пов'язаних з наданням, передбачуваним наданням або ненаданням Послуг (ii), що впливають з або пов'язаних з продукцією, процесом чи послугою Замовника, тобто об'єктом сертифікації (включаючи, без обмеження, претензії про відповідальність, пов'язану з продукцією).
12.7 Each party shall take out adequate insurance to cover its liabilities under the Contract.	12.7. Кожна зі сторін отримає адекватне страхове покриття своїх зобов'язань за Контрактом.
13. MISCELLANEOUS 13.1 If any one or more provisions of these General Conditions are found to be illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.	13. ІНШІ УМОВИ 13.1. Якщо одне або декілька положень цих Загальних Умов будуть визнані такими, що суперечать закону або нездійсненними у будь-якому відношенні, це жодною мірою не вплине і не торкнеться дійсності, законності і виконуваності інших положень.
13.2 Except as expressly provided for herein, the Client may not assign or transfer any of its rights hereunder without SGS' prior written consent.	13.2. За винятком випадків, коли це прямо передбачено цим документом, Замовник не може ні наділяти якимсь своїм правом, ні передавати ніяке зі своїх прав за цим документом без попередньої письмової згоди SGS.
13.3 Neither party shall assign the Contract without the prior written consent of the other Party such consent shall not be unreasonably withheld. Any assignment shall not relieve the assignor from any liability or obligation under the Contract.	13.3. Жодна зі сторін не буде передавати свої зобов'язання за Контрактом без попередньої письмової згоди іншої Сторони, і в такій згоді не повинно бути необґрунтовано відмовлено. Ніяка передача зобов'язань не звільняє Сторону, що їх передає, від жодної відповідальності або зобов'язань за Контрактом.
13.4 The Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 shall not apply to these General Conditions or the Contract.	13.4. Акт про Контракти (права третьої сторони) від 1999 року не застосовуватиметься ні до цих Загальних Умов, ні до Контракту.
13.5 A Party giving notice under these General Conditions must do so in writing with such notice being hand delivered or sent by prepaid, first class post or facsimile to the address for the other Party as set out in the Application. A notice will be deemed received by the other Party:	13.5. Сторона, що направляє повідомлення згідно з цими Загальними Умовами, повинна робити це в письмовому вигляді, з тим, щоб це повідомлення було передано в руки або відіслано предплаченим першокласним поштовим відправленням або факсом на адресу іншої Сторони, як зазначено в Заяві. Мається на увазі, що повідомлення отримане іншою Стороною:
(a) if hand delivered, on the date of delivery;	(a) якщо воно передано нарочно - з дати вручення;
(b) if sent by first class post, three days after the date of posting;	(b) якщо воно відіслано першокласним поштовим відправленням - через три дні після відправлення;
(c) if sent by facsimile, the time indicated on the sending Party's facsimile transmission confirmation message.	(c) якщо воно відіслано факсом - в момент часу, відображений на підтвердженні факсової передачі факсового апарату Сторони, що відсилає.
13.6 The Parties acknowledge that SGS provides the Services to the Client as an independent contractor and that the Contract does not create any partnership, agency, employment or fiduciary relationship between SGS and the Client.	13.6 Сторони визнають, що SGS надає Послуги Замовнику як незалежний підрядник, і що Контракт не створює ніякого партнерства, агентства, найму і взаємин довіреності між SGS і Замовником.
13.7 Any failure by SGS to require the Client to perform any of its obligations under these General Conditions or the Contract shall not constitute a waiver of its right to require performance of that or any other obligation.	13.7 У випадку, якщо SGS не зажадає від Замовника виконання будь-якого його зобов'язання, обумовленого цими Загальними Умовами або Контрактом, це не означає відмови SGS від права вимагати виконання цього чи будь-якого іншого зобов'язання.
14. DISPUTES Unless specifically agreed otherwise, all disputes arising out or in connection with these General Conditions or the Contract shall be governed by the laws of England and be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules. The arbitration shall take place in Paris (France) and be conducted in the English language.	14. РОЗГЛЯД СУПЕРЕЧОК Якщо не досягнуто спеціальної згоди про інше, всі суперечки, що виникають із або у зв'язку з цими Загальними Умовами або Контрактом повинні регулюватися матеріальним правом Англії та будуть остаточно вирішуватися відповідно до Арбітражного Регламенту Міжнародної Торгової Палати одним або декількома арбітрами, призначеними відповідно до зазначеного Регламенту. Місцем арбітражу буде Париж (Франція), мовою арбітражного розгляду - англійська мова.

ВИКОНАВЕЦЬ
ІП «СЖС Україна»

ЗАМОВНИК
Державне спеціалізоване господарське підприємство «Ліси України»
Філія «Берегометське лісове господарство»
державного спеціалізованого господарського підприємства «Ліси України»



О. Л. Вознюк



Приказка Р.В.